

DETLEF MATTHES: Die andere Seite

OST-BERLIN, SOMMER 1976

Mein Vater macht für unseren Besuch aus dem Westen den Stadtführer.

Assoziieren Sie die Daten mit den richtigen Ereignissen der deutschen Geschichte

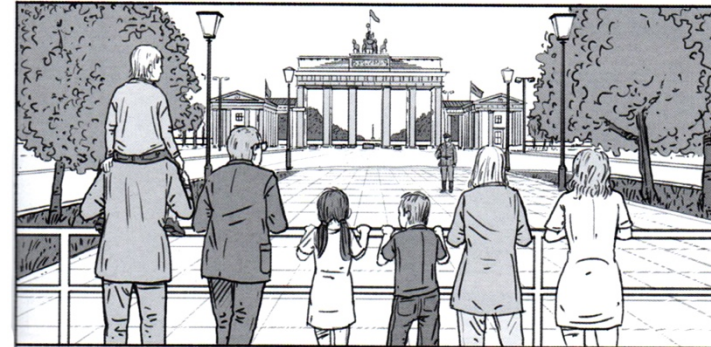
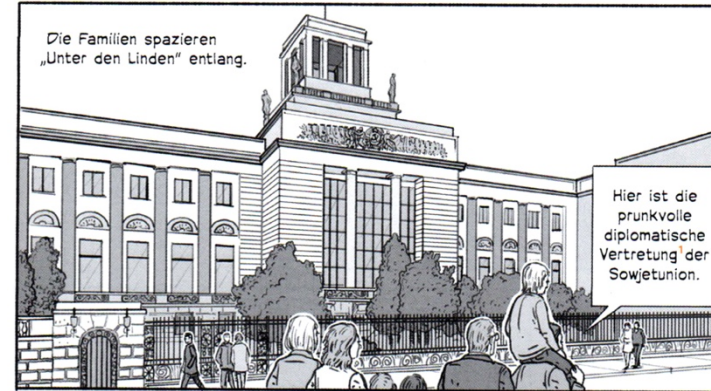
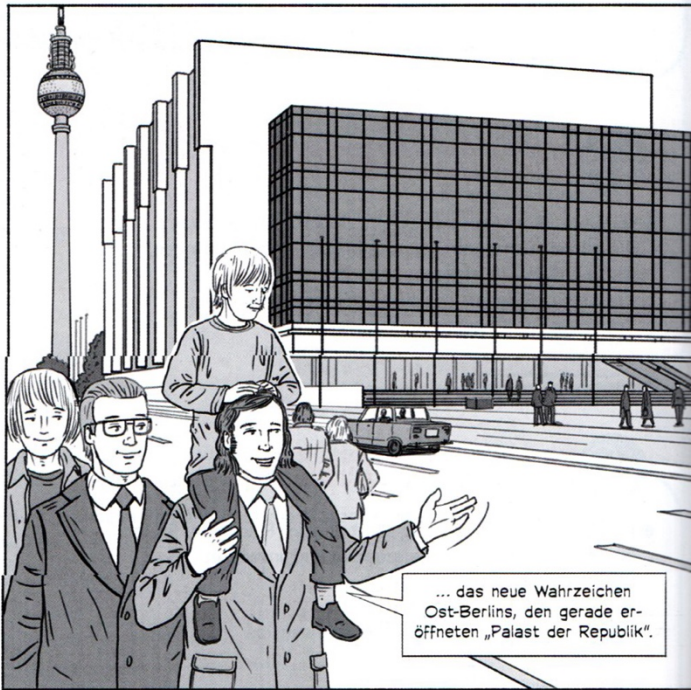
1945 1949 1961

1989 1990

- Bau der Berliner Mauer
- Gründung der BRD (Westdeutschland) und der DDR (Ostdeutschland)
- Fall der Berliner Mauer
- Ende des Zweiten Weltkriegs und Kapitulation Deutschlands
- Wiedervereinigung

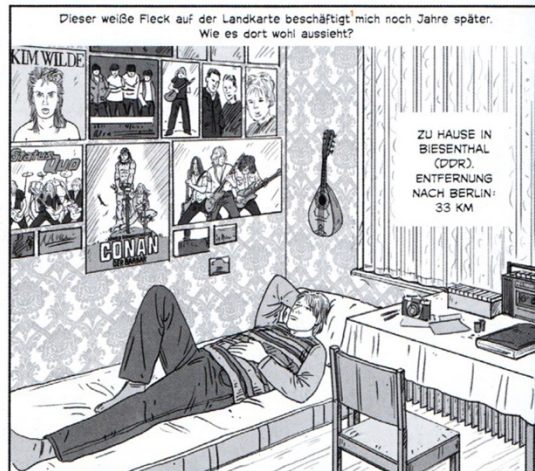
Assoziieren Sie nun die folgenden Begriffe mit der BRD oder der DDR.

- Überwachung - mehrere politische Parteien - Reisefreiheit - Diktatur - Zensur - offene Grenzen - Reiseverbot - Demokratie - geschlossene Grenzen - Meinungs- und Pressefreiheit - keine politische Pluralität - Respekt des Privatlebens

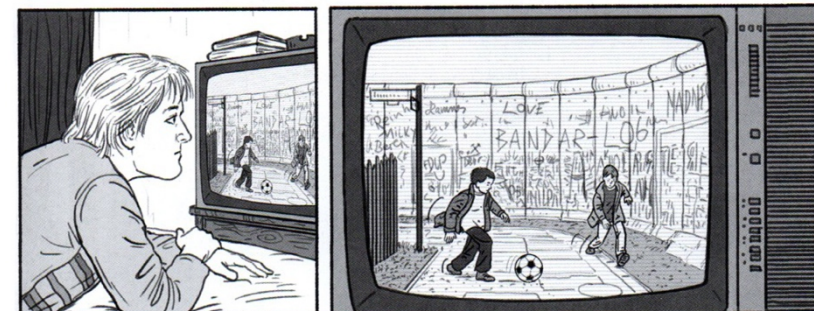


- die Berliner Mauer
le mur de Berlin
- der Bau ≠ der Fall der Mauer
la construction ≠ la chute du mur
- die Wende = die Wiedervereinigung
la réunification allemande
- die Grenze; der Grenzübergang
la frontière; le passage frontalier

1. die Vertretung
ici, la représentation diplomatique



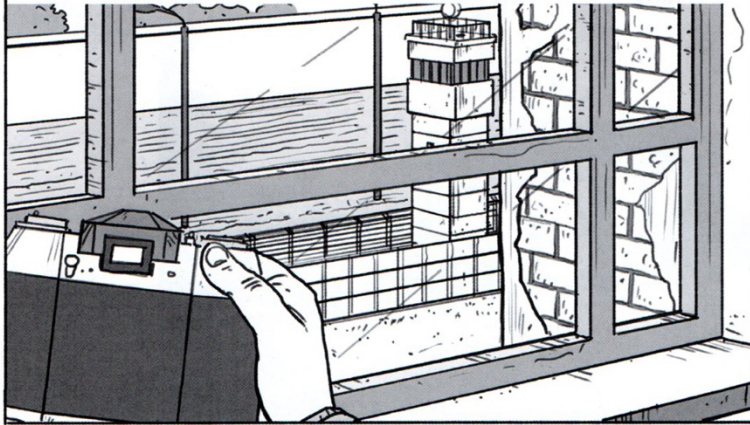
1. beschäftigen ici, trotter dans la tête, tracasser
2. die Neugier an/stacheln piquer la curiosité
3. die Konfirmation célébration religieuse protestante qui marque le passage à l'âge adulte (vers 15 ans)



Die Fernsehbilder von der West-Berliner Seite der Mauer zeigen, dass es dort ganz anders aussieht als im Osten. Hier darf man nicht mal in die Nähe der Grenze kommen.



Damit Flüchtlinge besser zu sehen sind, ist die Mauer weiß gestrichen. Für die maroden Hausfassaden im Osten ist dann keine Farbe mehr übrig.

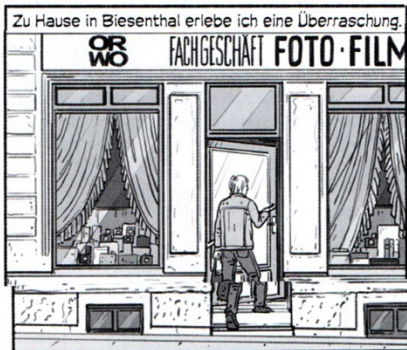


1. die maroden Hausfassaden
les façades de maisons délabrées
2. die Grenzsicherungsanlage
le dispositif de sécurité frontalier



Klick!

- der Flüchtling;
die Flucht;
aus / vor etw. fliehen*
le réfugié; la fuite;
s'enfuir de / fuir qc
- erlaubt ≠ verboten sein
être autorisé ≠ interdit
- das Wahrzeichen =
das Symbol
- sich ein eigenes Bild
machen
se faire sa propre idée



Zu Hause in Biesenthal erlebe ich eine Überraschung.



Herr Matthes, Sie können doch keine Grenzsicherungsanlagen fotografieren! Das ist strengstens verboten!

PFINGSTEN 1987:

In West-Berlin gibt es ein mehrtägiges Rockkonzert zur 750-Jahr-Feier der Stadt direkt an der Mauer vor dem Reichstag. 70.000 Fans hören die Musik von New Model Army, David Bowie, Bruce Hornsby & The Range, Eurythmics, Genesis und Paul Young.

Concert for Berlin



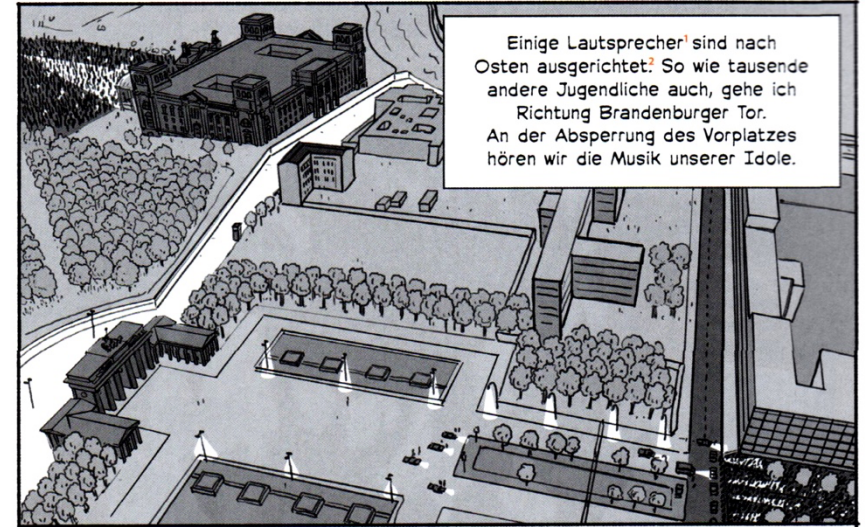
6.-8. Juni · Platz der Republik

Einlaß jeweils 16 Uhr

3 4 1 8 8



1. der Lautsprecher (-)
l'enceinte, le haut-parleur
2. nach etw. ausgerichtet sein
être dirigé vers qc

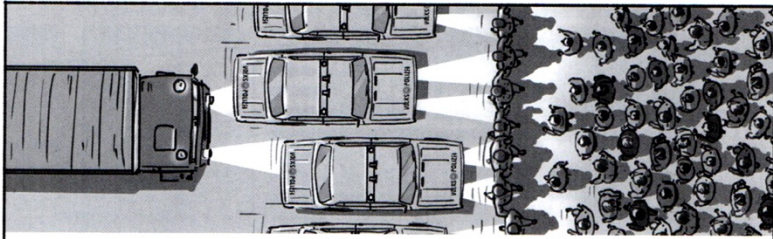


Einige Lautsprecher¹ sind nach Osten ausgerichtet: So wie tausende andere Jugendliche auch, gehe ich Richtung Brandenburger Tor. An der Absperrung des Vorplatzes hören wir die Musik unserer Idole.



David Bowie vergisst seine Fans im Osten nicht: „Wir schicken unsere besten Wünsche an all unsere Freunde, die auf der anderen Seite der Mauer sind.“

Das gefällt der Staatsmacht überhaupt nicht.



In der Nacht vom 7. zum 8. Juni versuchen wir, so weit wie möglich vor das Brandenburger Tor zu kommen, aber die Volkspolizei drängt uns zurück.



Bullenschweine!!

Die Mauer muss weg!!

Die Jugendlichen schreien ihre Wut² heraus.



Die Situation eskaliert.



Ich mache Fotos.



1. der Bulle (lang, fam) le flic
2. die Wut la rage



HERKOMMEN, FREUNDCHEN!



Die Stasi beschlagnahmt meinen Film und nimmt meine Personalien auf.



158 Jugendliche werden festgenommen.

Das brutale Vorgehen¹ der Vopos schockiert mich. Ich schreibe einen Erlebnisbericht, den ich zusammen mit meinen nicht beschlagnahmten Fotos an das TV-Magazin „Kontraste“ nach West-Berlin schicke.

nicht fassen, war wie gefesselt, Schreie hörte die Bullen fingen an zu rennen, als ob jagen würde, dabei waren nicht sie die Gejagten sondern wir und Sie die Jäger!!! Wir, die nur Musik hören wollten wurden vom Brandenburger Tor Richtung City gejagt. Sie rannten die Innen und griffen sich jeden der nicht genug war, und wir rannten, was das Zeug Papierkörbe trachten und wir rannten als wir Nähe der Oper waren über die Linden und riff die Möglichkeit und ein paar andere auch retteten uns in eine Seitenstraße beim Palais, erstmal Luft zu schnappen und dem ganzen zu weichen. Ich war total ausgepustet, der Schreck zitterten etwas die Knieen, die Beine waren schwer

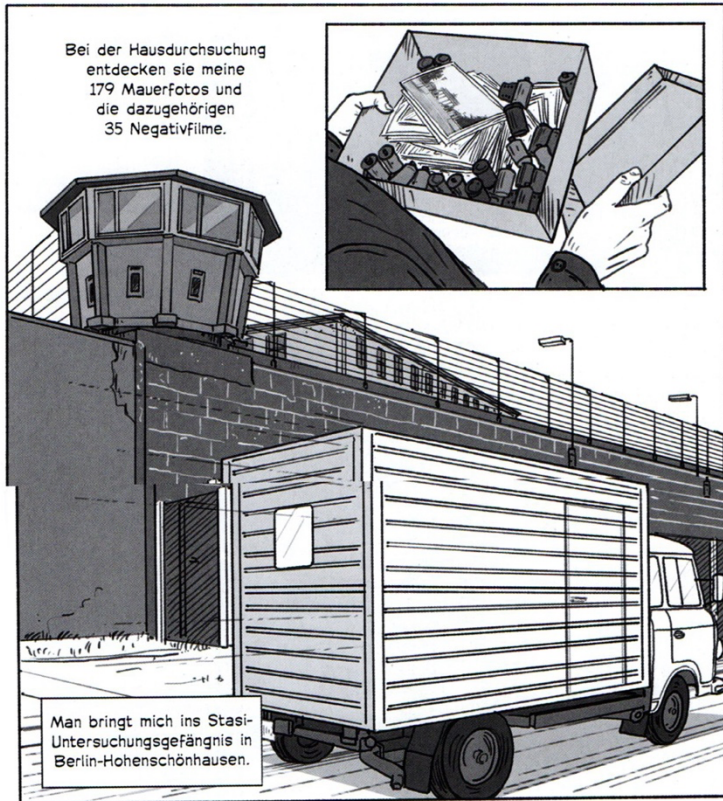


Der kommt dort jedoch nie an. Die Stasi hat ihn abgefangen.

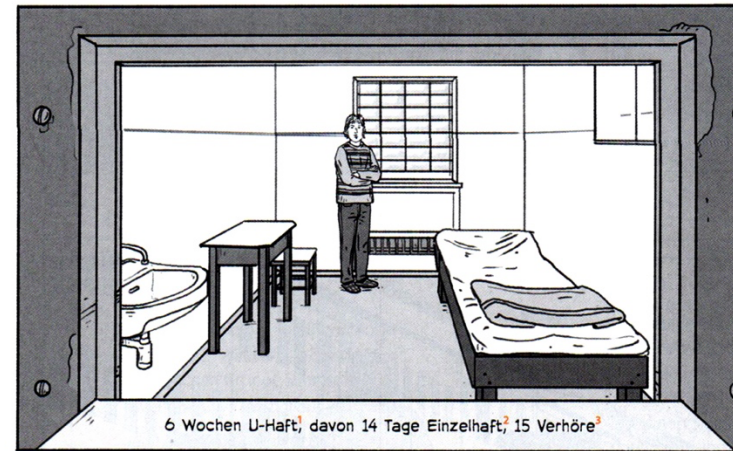
1. das Vorgehen l'intervention, la manière d'agir

- die Staatsmacht
le pouvoir de l'État
- die Volkspolizei = die Vopos
la police est-allemande
- jn zurück/drängen
repousser qn

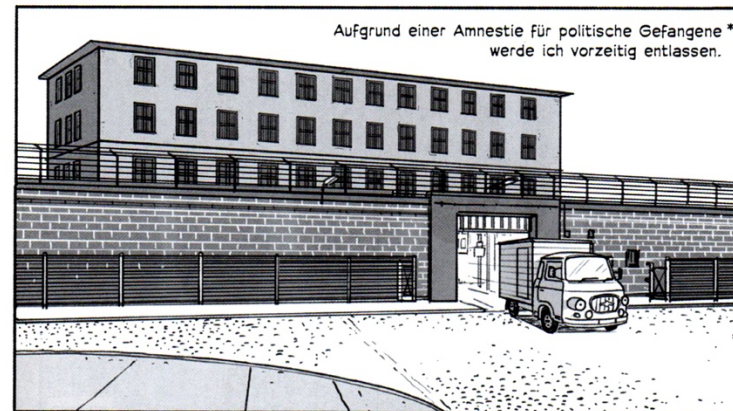
- etw. ab/fangen;
etw. beschlagnahmen
intercepter; saisir qc
- jn fest/nehmen*
arrêter qn
- das Ereignis (-se)
l'évènement



- die Hausdurchsuchung
la perquisition du domicile
- das Gefängnis; die Haft
la prison ; l'emprisonnement
- einen Ausreiseantrag stellen; bewilligen
demander ; accorder une autorisation de sortie du territoire

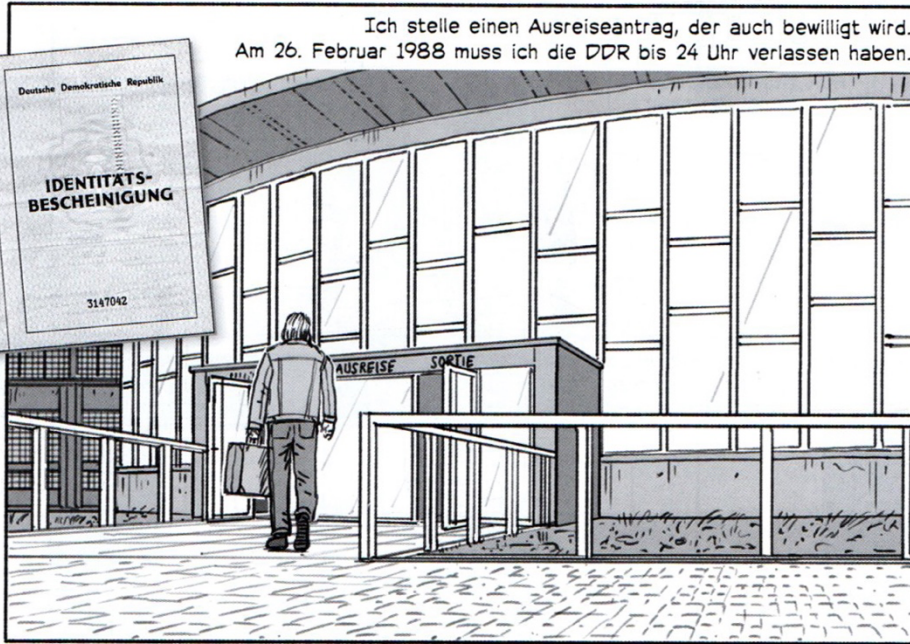
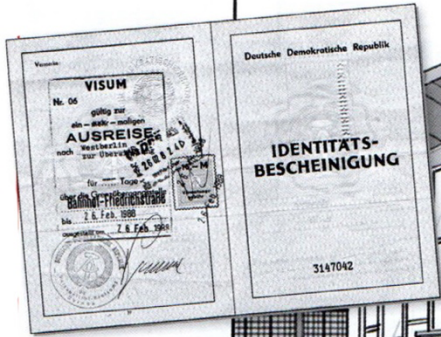


1. die U-Haft *la détention provisoire*
2. die Einzelhaft *l'isolement*
3. das Verhör *l'interrogatoire*

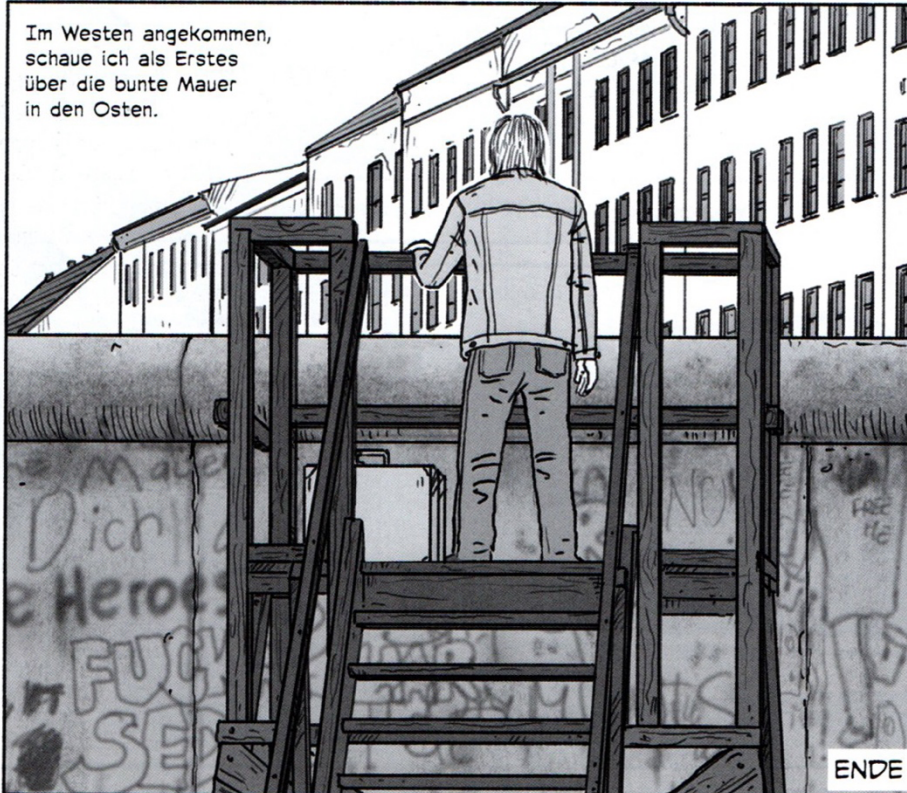


* Grund war der Besuch von DDR-Staats- und Parteichef Erich Honecker in der Bundesrepublik im September 1987.

Ich stelle einen Ausreiseantrag, der auch bewilligt wird.
Am 26. Februar 1988 muss ich die DDR bis 24 Uhr verlassen haben.



Im Westen angekommen,
schaue ich als Erstes
über die bunte Mauer
in den Osten.



ENDE